министерство образования И науки

Луганской Народной Республики

**Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение**

**высшего образования**

**«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ФГБОУ ВО «ДОНГТУ»)**

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО**

Уважаемые коллеги!

Кафедра теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Донбасский государственный технический университет» приглашает учащихся старших классов средних школ, обучающихся образовательных организаций среднего профессионально образования и высшего образования принять участие в Региональном конкурсе художественного и технического перевода «Terra Linguae».

**Цель конкурса:** способствовать развитию лингвистических способностей и переводческих навыков обучающихся; содействовать творческому самовыражению и саморазвитию; расширять кругозор в области литературного и технического перевода.**Языки конкурса: английский, русский.**

**Форма участия: заочная.**

Детальная информация размещена **в Положении о проведении конкурса.**

**Сроки проведения конкурса**

Заявки и конкурсные переводы принимаются оргкомитетом конкурса до **15 марта 2025 г.**

**15. 03. 25 –24.03.25 –** Работа жюри.

**25.03.25**- Подведение итогов и публикация результатов на сайте организатора конкурса [**https://dontu.ru/**](https://dontu.ru/)

Победители будут награждены дипломами. С переводами победителей конкурса можно будет также ознакомиться на сайте.

**К участию в конкурсе приглашаются:**

* студенты языковых вузов; студенты неязыковых вузов и факультетов; студенты, проявляющие интерес к иностранным языкам и желающие попробовать свои силы в качестве переводчика.
* учащиеся старших классов средних школ.
* обучающиеся образовательных организаций среднего профессионально образования.

Для перевода на русский язык предлагаются конкурсные тексты на английском и русском языках **(Приложение 2)** по номинациям:

Номинация 1 – Лучший художественный перевод с английского языка на русский язык;

Номинация 2 – Лучший художественный перевод с русского языка на английский язык;

Номинация 3 –Лучший перевод поэтического произведения с английского языка на русский язык;

Номинация 4 – Лучший перевод текста специальной сферы (научно-популярный текст, инструкция) с английского языка на русский язык.

Номинация 5 – Лучший перевод текста специальной сферы (научно-популярный текст, рекламный текст) с русского языка на английский язык.

Участники могут выбрать любое(ые) из предложенных заданий и прислать неограниченное количество переводов в любой из указанных номинаций.

Победители будут определены в каждой номинации отдельно по каждому языку.

Заявки и конкурсные переводы принимаются оргкомитетом конкурса до **15 марта 2025** по адресу: terra\_linguae@dontu.ru

**Требования к оформлению переводов**

На конкурс принимаются переводы, выполненные самостоятельно.

**Конкурсные работы** должны быть оформлены в соответствии со следующими требованиями:

- Формат страницы: А 4, поля: 20 мм**,** шрифт Times New Roman, 14 кегль, интервал 1,5, выравнивание по ширине**,** нумерация страниц (вверху справа)**,** Ф.И.О., место учебы (образовательная организация, факультет, специальность, курс, группа, класс).

Оргкомитет оставляет за собой право не допускать к участию в конкурсе работы, оформленные с нарушением требований.

**Внимание! Заявка считается принятой только после получения подтверждающего письма о регистрации.**

**Файл с заявкой** оформляется следующим образом:

Фамилия\_И.О.\_ВУЗ\_заявка (например, Иванова\_И.И.\_ДонГТУ\_заявка) Образец оформления заявки участника в Приложении 1.

**ВНИМАНИЕ!!! Работы, переводы которых имеют аналоги в Интернете, приниматься на конкурс и рассматриваться жюри не будут. Все работы, присланные на конкурс, будут проверяться системой «Антиплагиат»!!!**

**Файл с конкурсной работой** должен быть оформлен следующим образом: Фамилия\_И.О.\_номинация\_ИЯ (например, Иванова\_И.И.\_худож.текст\_АЯ)

**Критерии оценки конкурсных работ:**

Стилистическая грамотность перевода; разнообразие переводческих приемов; стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств (при переводе поэзии и прозы); отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

**Правовая информация**

1. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

2. Организатор не несет ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

3.  Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

**Координаторы конкурса**

Кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ» Каткова Виктория Павловна.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ДонГТУ» Фомина Светлана Борисовна.

**Приложение 1**

**Образец заявки**

**Заявка**

**на участие в межрегиональном конкурсе переводов “Terra Linguae”**

|  |  |
| --- | --- |
| Фамилия, имя, отчество |  |
| Наименование образовательной организации |  |
| Курс, группа / класс |  |
| Руководитель/консультант (при наличии) |  |
| Направление |  |
| Язык текста оригинала |  |
| Телефон |  |
| е-mail |  |

Отправляя заявку на конкурс, я даю согласие на обработку указанных персональных данных.

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /

(подпись участника) (расшифровка подписи)**АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Номинация 1**

**Отрывок из художественной литературы 1**

As I put on pace, night followed day like the flapping of a black wing. The dim suggestion of the laboratory seemed presently to fall away from me, and I saw the sun hopping swiftly across the sky, leaping it every minute, and every minute marking a day. I supposed the laboratory had been destroyed and I had come into the open air.

I had a dim impression of scaffolding, but I was already going too fast to be conscious of any moving things. The slowest snail that ever crawled dashed by too fast for me. The twinkling succession of darkness and light was excessively painful to the eye. Then, in the intermittent darknesses, I saw the moon spinning swiftly through her quarters from new to full, and had a faint glimpse of the circling stars.

Presently, as I went on, still gaining velocity, the palpitation of night and day merged into one continuous greyness; the sky took on a wonderful deepness of blue, a splendid luminous color like that of early twilight; the jerking sun became a streak of fire, a brilliant arch, in space; the moon a fainter fluctuating band; and I could see nothing of the stars, save now and then a brighter circle flickering in the blue. 'The landscape was misty and vague. I was still on the hillside upon which this house now stands, and the shoulder rose above me grey and dim. I saw trees growing and changing like puffs of vapour, now brown, now green; they grew, spread, shivered, and passed away.

I saw huge buildings rise up faint and fair, and pass like dreams. The whole surface of the earth seemed changed – melting and flowing under my eyes. The little hands upon the dials that registered my speed raced round faster and faster.

Presently I noted that the sun belt swayed up and down, from solstice to solstice, in a minute or less, and that consequently my pace was over a year a minute; And minute by minute the white snow flashed across the world, and vanished, and was followed by the bright, brief green of spring. 'The unpleasant sensations of the start were less poignant now. They merged at last into a kind of hysterical exhilaration. I remarked indeed a clumsy swaying of the machine, for which I was unable to account. But my mind was too confused to attend to it, so with a kind of madness growing upon me, I flung myself into futurity.

At first I scarce thought of stopping, scarce thought of anything but these new sensations. But presently a fresh series of impressions grew up in my mind – a certain curiosity and therewith a certain dread – until at last they took complete possession of me.

What strange developments of humanity, what wonderful advances upon our rudimentary civilization, I thought, might not appear when I came to look nearly into the dim elusive world that raced and fluctuated before my eyes! I saw great and splendid architecture rising about me, more massive than any buildings of our own time, and yet, as it seemed, built of glimmer and mist. I saw a richer green flow up the hill-side, and remain there, without any wintry intermission. Even through the veil of my confusion the earth seemed very fair. And so my mind came round to the business of stopping.

*“The Time Machine” by H. G. Wells (1898)*

**Отрывок из художественной литературы 2**

Soapy travelled five blocks more before another opportunity presented itself. This time it seemed to him a “cinch.” A young and well-dressed woman was standing in front of a store window. She gazed with great interest at the display of items inside. A large, serious-looking policeman stood just two doors away

It was Soapy’s plan to “make a pass” at the young woman. She would then promptly call the nearby cop. Soapy could almost feel the officer’s hand on his arm – the hand that would assure him of three months in jail.

Soapy straightened his tie, set his hat at an angle, and moved slowly toward the young woman. He coughed loudly several times, smiled, and winked at her repeatedly. Out of the corner of his eye, Soapy saw that the policeman was watching him with interest.

The young woman moved away a few steps and again looked in the store window. Soapy, following boldly, stepped to her side, raised his hat and said, “Don’t I know you from somewhere?”

The policeman was still looking. Soapy knew that the young woman had but to signal the policeman and he would practically be on his way to jail. Already he imagined he could feel the cozy warmth of the station house.

Soapy winked twice again and said slyly, “I say, Miss, haven’t we met before?”

The young woman stared at him silently. Then a light came into her eyes. “*Yes*,” she said, “you’re *Soapy*. You were pointed out to me at a benefit charity which was held at the park.”

She stretched out an arm to shake his hand. But Soapy, overcome with gloom, turned on his heels, and, walking quickly, made his way past the policeman. He seemed to be doomed to liberty.

Three blocks away in a drugstore he saw a well-dressed man paying for some items he had purchased. He had set his silk umbrella by the side of the counter as he reached for his wallet. Soapy stepped inside the store, grabbed the umbrella, and slowly walked off with it. The man in the drugstore followed Soapy hastily.

“Hey, that’s my umbrella,” he said, sternly.

“Oh, is it?” sneered Soapy. “Well, why don’t you call a cop? There’s one on the corner.”

The owner of the umbrella slowed his steps. Soapy did the same. The policeman looked curiously at the two of them.

“Of course,” said the other man, “that is – well, you know how these mistakes happen. I – if it’s your umbrella I hope you’ll excuse me. I picked it up this morning in a restaurant. If you recognize it as yours, why – I hope you’ll – “

The umbrella man walked quickly away. The policeman moved off to help an elderly man cross the street.

*“The Cop and the Anthem” by O. Henry*

**Номинация 2**

**Отрывок из художественной литературы 1**

**«Мертвые души» (Н. Гоголь)**

Не успел Чичиков осмотреться, как уже был схвачен под руку губернатором, который представил его тут же губернаторше. Приезжий гость и тут не уронил себя: он сказал какой-то комплимент, весьма приличный для человека средних лет, имеющего чин не слишком большой и не слишком малый. Когда установившиеся пары танцующих притиснули всех к стене, он, заложивши руки назад, глядел на них минуты две очень внимательно. Многие дамы были хорошо одеты и по моде, другие оделись во что бог послал в губернский город.

Мужчины здесь, как и везде, были двух родов: одни тоненькие, которые всё увивались около дам; некоторые из них были такого рода, что с трудом можно было отличить их от петербургских, имели так же весьма обдуманно и со вкусом зачесанные бакенбарды или просто благовидные, весьма гладко выбритые овалы лиц, так же небрежно подседали к дамам, так же говорили по-французски и смешили дам так же, как и в Петербурге.

Другой род мужчин составляли толстые или такие же, как Чичиков, то есть не так чтобы слишком толстые, однако ж и не тонкие. Эти, напротив того, косились и пятились от дам и посматривали только по сторонам, не расставлял ли где губернаторский слуга зеленого стола для виста. Лица у них были полные и круглые, на иных даже были бородавки, кое-кто был и рябоват, волос они на голове не носили ни хохлами, ни буклями, ни на манер «черт меня побери», как говорят французы, — волосы у них были или низко подстрижены, или прилизаны, а черты лица больше закругленные и крепкие. Это были почетные чиновники в городе. Увы! толстые умеют лучше на этом свете обделывать дела свои, нежели тоненькие.

**Отрывок из художественной литературы 2**

Мне было семь лет. Однажды учитель попросил выучить стихотворение... На другой день он вызвал меня. Я не смог сказать учителю, что не знаю стихов. Мальчишки стали подсказывать мне... А я всё перепутал. Учитель поставил мне двойку. После уроков я показал дневник моей сестрёнке Лёле. Она сказала, что это очень плохо, а папа не подарит мне фотоаппарат.

Сестрёнка предложила заклеить страницы в дневнике там, где была двойка.   
 Я ответил, что нехорошо обманывать родителей!   
В парке я сел на скамейку, развернул дневник и ещё раз посмотрел на двойку.   
 Потом пошёл домой. Но около дома вдруг вспомнил, что оставил свой дневник на скамейке. Я побежал назад. Но на скамейке уже не было дневника. Я сначала испугался, а потом обрадовался, потому что теперь со мной нет дневника с двойкой.   
 На другой день учитель, узнав, что я потерял дневник, выдал мне новый. Я развернул этот новый дневник с надеждой, что на этот раз там ничего нет плохого, но там снова стояла двойка. И тогда я забросил этот дневник за книжный шкаф, который стоял у нас в классе.   
Через два дня учитель, узнав, что у меня нет и этого дневника, заполнил новый. И сказал, чтобы мой отец посмотрел дневник.   
Мне очень хотелось получить фотоаппарат, поэтому я с сестрой заклеил уголки страницы дневника.   
Вечером папа попросил показать дневник. Но ничего плохого там не увидел, потому что страница была заклеена. Но вдруг пришла женщина и сказала, что гуляла в парке и нашла дневник. Папа посмотрел дневник, увидел там двойку. Он не стал меня ругать, только сказал, что враньё всегда обнаружится. Мне было стыдно. Я признался, что ещё один мой дневник с двойкой бросил в школе за книжный шкаф. Но папа вдруг улыбнулся, схватил меня на руки и стал целовать. Он сказал: «Ты сознался в том, что могло долгое время остаться неизвестным. Это даёт надежду, что ты больше не будешь обманывать. Вот за это я тебе подарю фотоаппарат».   
Вечером пришел мой учитель. Он рассказал, что в классе за книжным шкафом нашли мой дневник. Но папа ответил, что об этом дневнике уже знает, поэтому нет причин думать, что сын обманщик.   
С тех пор я дал слово говорить всегда правду…   
(По М. Зощенко)

**Номинация 3**

**Поэзия**

**1. The Lake Isle of Innisfree”**

I will arise and go now, and go to Innisfree,

And a small cabin build there, of clay and wattles made;

Nine bean rows will I have there, a hive for the honeybee,

And live alone in the bee-loud glade.

And I shall have some peace there, for peace comes dropping slow;

Dropping from the veils of the morning to where the cricket sings;

There midnight's all a glimmer, and noon a purple glow,

And evening full of the linnet's wings.

I will arise and go now, for always night and day

I hear lake water lapping with low sounds by the shore;

While I stand on the roadway, or on the pavement gray,

I hear it in the deep heart's core.

*(Williams Butler Yeats, 1888)*

**2. A Pause Of Thought**

I looked for that which is not, nor can be,

And hope deferred made my heart sick in truth:

But years must pass before a hope of youth

Is resigned utterly.

I watched and waited with a steadfast will:

And though the object seemed to flee away

That I so longed for, ever day by day

I watched and waited still.

Sometimes I said: This thing shall be no more;

My expectation wearies and shall cease;

I will resign it now and be at peace:

Yet never gave it o'er.

Sometimes I said: It is an empty name

I long for; to a name why should I give

The peace of all the days I have to live?—

Yet gave it all the same.

Alas, thou foolish one! alike unfit

For healthy joy and salutary pain:

Thou knowest the chase useless, and again

Turnest to follow it.

*(Christina Georgina Rossetti)*

**Номинация 4**

**Научно-популярный текст 1**

**«**

**How will nanotechnology affect me?**

Nanotechnology will play a big role on all of our lives in the very near future in everything ranging from clothes to medicine. Below are a few things that will benefit your life based on the wonderous possibilities of nanotechnology.

Nanotechnology will affect the health industry far greater than it will anything else. There will be a lot of things that nanotechnology will be able to accomplish in the health business but the main one that most people are interested in is the ability to cure cancer. That’s right, folks, nanotechnology will cure cancer. It has been discovered that when a special type of nanites are irradiated by shining xrays on them, the nanites will produce their own electrons that can be controlled in order to target specific cancer cells and destroy them without harming much of the surrounding area. This involves no radiation (other than xrays) and absolutely no chemotherapy.

You will not get sick, you will not feel pain, and you will not die.

Nanotechnology will bring a whole new meaning to the word “security”. Do you have security cameras aimed at your garage but the damn vandals keep spray painting over them? Well now you can have nanocams that are too small for these hoodlums to even know they’re there.

Nanotechnology will also allow us to make body armor that is a hundred times stronger than steel but light as a feather. That means that soldiers and police officers will be much safer while performing the dangerous duties that they take on in order to protect YOU. It’s amazing what simple, little computers can do.

**Научно-популярный текст 2**

**Delay**

The Delay option can be used to automatically start the cycle at a later time to reduce daytime heat buildup in the home or to take advantage of reduced energy costs if available in your area. This option is also useful for conserving hot water at times of high household usage (showers, laundry).

To set up a Delay:

1. Select the appropriate cycle and options for the load. Close the door.

2. Press the Delay pad until the desired amount of delay time is selected.

3. The Delay indicator and the count down display (select models) will flash until the START / Cancel pad is pressed.

4. As soon as the START / Cancel pad is pressed, the flashing will stop and the delay time will begin counting down. The Delay indicator will remain lit until the delay time has counted down.

5. The cycle will automatically start as soon as the delay time expires.

Note

• If 30 seconds elapse between setting the cycle and options and pressing

the START / Cancel pad, the dishwasher will turn off.

To cancel a Delay:

When the delay is counting down, press the Delay pad again. The indicator light will go out and the cycle will start or resume immediately.

To cancel a Delay and the cycle:

• Press START / Cancel once to drain and turn off the dishwasher.

Or

• Press START / Cancel twice to turn dishwasher off without draining.

Electrolux Dishwasher Use & Care Manual: Delay // Manuals.lib.

**Номинация 5**

**Научно-популярный текст 1**

**SI MEGA BOOK S270**

Компания MSI представила нашему вниманию новый ноутбук. Модель S270 можно считать логическим развитием этой линейки. Обладая ярким двенадцатидюймовым TFT – дисплеем, система предназначена в первую очередь для деловых людей, которым важна не столько скорость в приложениях, сколько качество работы. И правда, функционирование системы, основанной на новом процессоре AMD Turion 64, заслуживает всяких похвал. Несмотря на то, что частота процессора лишь 1.6 ГГц, все операции выполняются довольно шустро, а загрузка емких приложений осуществляется быстро, благодаря 512 Мб оперативной памяти. Взаимодействие с внешним миром ведется практически всеми возможными способами. Владельцу ноутбука предоставляется широкий выбор способов выйти в сеть или соединить свой ПК с другими устройствами: Gigabit LAN, модем, Wi – Fi или Bluetooth. Но для нормального функционирования всех устройств может понадобится установка драйверов, которые идут в комплекте на дисках. В нашем случае потребовалось устанавливать даже драйвера для звуковой платы. В комплект поставки включены три диска с драйверами и ПО. Возможности обмена данными представлены устройствами работы с дисками: DVD – RW – драйвом и флеш – ридером на три типа карт: SD, MMC, MS. Расширять возможности ноутбука можно и внешними устройствами, способными подключатся к PCMCIA, USB или FireWire. В коробке также найдется USB – мышь, которая существенно облегчит работу. Основное значение данного устройства – быть помощником деловому человеку, который не прочь порой посмотреть видео или послушать музыку. Встроенные спикеры не смогут обеспечить отличного звучания, но возможность подключения наушников исправит этот недостаток. Ноут оснащен Li – Ion – аккумулятором емкостью 4400 мА. К сожалению, время работы в автономном режиме лишь немногим больше двух часов, если нагрузка системы сравнима с офисными задачами. Активная игра, просмотр DVD – фильмов и другие подобные задачи могут сократить время функционирования. Подводя итог, стоит сказать, что данная система представляет собой хорошую машину, обладающую всеми необходимыми функциями, необходимыми деловому человеку, не стремящемуся превратить мобильный компьютер в игровую станцию.

**Научно-популярный текст 2**

**Бенгальские тигры**

Бенгальские тигры могут не пережить изменения климата и вымрут через пятьдесят лет. Газета «Нью-Йорк Таймс» цитирует статью бангладешских и австралийских исследователей, опубликованную в журнале Science of the Total Environment – научном журнале, освещающем экологические темы. Изменение климата и повышение уровня моря ставят под угрозу среду обитания бенгальского тигра. Самый большой в мире мангровый лес на Земле, Сундарбан, занимает 4000 квадратных километров на территории Бангладеш и Индии. В этой экосистеме обитают несколько сотен видов животных, в том числе и бенгальские тигры. Но 70 процентов участка расположены чуть выше уровня моря, который неуклонно поднимается и грозит затоплением. Еще в 2010 году исследование, проведённое Всемирным фондом природы, показало, что повышение уровня моря на 28 сантиметров от уровня 2000 года может сократить количество тигров в Сундарбане до двадцати особей. Участившиеся наводнения обострили борьбу между тигром и человеком за среду обитания. Помимо изменения климата и повышения уровня мирового океана тиграм угрожают браконьеры и развитие промышленности. C 1900 года до наших дней общее число тигров в мире упало со ста тысяч до четырех тысяч особей. Согласно новому докладу ООН, в преддверии Международного дня биологического разнообразия Земли (отмечается 22 мая) на грани вымирания по вине человека оказались уже миллион видов растений и животных. По оценкам экспертов грядёт шестое массовое вымирание видов за всю историю существования планеты. Пятое датируется 66 миллионами лет назад, когда на Землю упал огромный астероид. Среди причин нынешнего исчезновения видов учёные называют потерю среды обитания, охоту и браконьерство, изменение климата, токсичные вещества и инвазивные виды, такие как крысы, комары и змеи. Но есть и две косвенные причины: рост численности населения земного шара и его растущая потребительская способность. Так что же: прощайте, тигры?